

通过翻译,该件西夏文佛经确为有关佛名的佛经,但笔者通过查阅大正新修大藏经,将译文与元魏时期菩提流支所译《佛说佛名经》比较发现^①,武威博物馆藏 6721 号西夏文佛经所录二十尊佛名与《佛说佛名经》所载诸佛名有所不同,而且诸佛名号顺序也完全不同,可以说武威博物馆所藏该件有关佛名的佛经并非《佛说佛名经》。那么该佛经是什么佛经呢?

经过查找有关佛名的佛经,发现武威博物馆所藏 6721 号西夏文佛经残存的 20 尊佛名不仅与《大正藏·经集部》中的《佛说决定毗尼经》中的三十五佛基本一致,而且顺序也完全一致,二者不同之处在于个别佛名的翻译,如武威博物馆藏 6721 号西夏文佛经中的“南无水火佛”在敦煌三藏所译之《佛说决定毗尼经》中为“南无水天佛”,6721 号西夏文佛经中的以“南无善名称功德佛、南无焰红帝幢王佛”称而在《佛说决定毗尼经》中翻译为“南无善名称功德如来、南无红炎幢王如来”。兹将《佛说决定毗尼经》中的三十五佛名转录如下,以作比较。

南无释迦牟尼佛、南无金刚不坏佛、南无宝光佛、南无龙尊王佛、南无精进军佛、南无精进喜佛、南无宝火佛、南无宝月光佛、南无现无愚佛、南无宝月佛、南无无垢佛、南无离垢佛、南无勇施佛、南无清淨佛、南无清淨施佛、南无婆留那佛、南无水天佛、南无坚德佛、南无栴檀功德佛、南无量掬光佛、南无光德佛、南无无忧德佛、南无那罗延佛、南无功德华佛、南无莲华光游戏神通佛、南无财功德佛、南无德念佛、南无善名称功德如来、南无红炎幢王如来、^②南无善游步功德如来、南无鬪战胜如来、南无善游步如来、南无周匝庄严功德如来、南无宝华游步如来、南无宝莲华善住娑罗树王如来。^③

《佛说决定毗尼经》由西晋敦煌三藏译,此经源于《大宝积经·优婆离会》。至唐代又有不空三藏专取此文重新翻译,名为《佛说三十五佛名礼忏文》,但唐不空三藏重新翻译的《佛说三十五佛名礼忏文》虽然三十五佛与《佛说决定毗尼经》相同,但部分佛名翻译还是有所差别,如在《佛说决定毗尼经》中的“功德”一词在《佛说三十五佛名礼忏文》中翻译为“吉祥”。兹将《佛说三十五佛名礼忏文》三十五佛名中与武威博物馆所藏 6721 号西夏文佛经所载相同之二十佛名号摘录如下:

...娜谟宝月佛、娜谟无垢佛、娜谟离垢佛、娜谟勇施佛、娜谟净行佛、娜谟梵施佛、娜谟水王佛、娜谟水天佛、娜谟贤吉祥佛、娜谟无量威德佛、娜谟栴檀吉祥佛、娜谟光吉祥佛、娜谟无忧吉祥佛、娜谟那罗延吉祥佛、娜谟花吉祥佛、娜谟莲花光游戏神通佛、娜谟财吉祥佛、娜谟念吉祥佛、娜谟善称名号吉祥佛、娜谟帝幢幡王佛...^④

综上所述,经过有关佛名佛经的比较而知,武威博物馆所藏 6721 号西夏文佛经残存的二十佛名应该是直接以西晋敦煌三藏所翻译的《佛说决定毗尼经》为底本翻译为西夏文的,也就是说,武威博物馆所藏的该西夏文佛名经应该是《佛说决定毗尼经》的残件。

(作者通讯地址:甘肃省武威市博物馆文物研究部 武威 733000)

① 大正新修大藏经,经集部,第 14 册 No. 0440,第 0114 页。

② 加注——者为与武威博物馆所藏 6721 号西夏文佛经佛名及顺序完全一致部分。

③ 大正新修大藏经 大乘宝积部 第 12 册 No. 0325,第 0037 页。

④ 大正新修大藏经 大乘宝积部 第 12 册 No. 0326,第 00427 页。